



Ƴedza néné xa t'at'o
dëne ghú
k'altsı́ yené

Ƴerıttı́ k'e t'ası detı́s thedha dené Neiva Mateus
T'á Ƴederı Ƴerıttı́s dıttı́ sı Richard Van Camp

ʔedza néné xa t'at'o dēne ghú k'altsı́ yené

Copyright © Government of the Northwest Territories

Nora Wedzin: Thı́cho yatı́ k'è dek'enèyıtı́t'è

Mary Siemens: Godı́ aat'èe ghàdà

First published in 2020 by NWT Literacy Council

PO Box 761 Yellowknife, NT X1A 2N6

Telephone: 867-873-9262 • Toll Free: 1-866-599-6758

Fax: 867-873-2176 • Email: nwtliteracy@nwtliteracy.ca

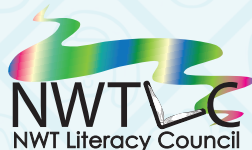
The NWT Literacy Council gratefully acknowledges the financial contributions for this project from the Department of Health and Social Services, GNWT.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or in any means, or stored in a database and retrieval system, without the prior written consent of the Government of the Northwest Territories.

Printed in Canada.

ISBN: 978-1-896472-74-4

Version: Chipewyan





Sa náɫɔ́ǵá dé kédhe għá núdhere dé ɔerɫɫ'ɫɫs
k'e bek'e yakı xa, k'erɫɫa dé xél tth'ı hıɫı xa
ts'én ne għú k'áɫɫsıl, nethúk'ęú, neghú tth'ı nughú
náreɫú bek'áɫ tsıl hıjéné xél.




ꠘꠗáh dene daídlí ꠗꠗꠗ ꠗeꠗa dáhíjën, bet'á dene ghú
k'altsil tlezé háꠗjërꠗú bet'á neghú kaꠗtsil tth'í, bet'á
dene ghú k'altsil chéné hukúnú xél tth'í tꠗ'ul darese t'á
neghu gëse sꠗꠗꠗdhën, t'así ꠗaze t'áꠗthá xa ts'ën neghú
k'áꠗtsil xa huká ꠗaze nꠗꠗ.




Náke lagalé ts'én



neghú bek'enáıtsıł,
bek'enáıtsıł, bek'enáıtsıł,




neghú dek'él xa,
delk'él xa, delk'él
xa bek'enáıtsıł.



Tʻule dareze t'á
neghú begas nágas,
nágas, nágas

xél tth'ii ʔáneze.



Bet'á dene ghú k'altsil tlezé
bet'á dene ghú k'altsil chené
t'ánet'í tth'í tʻul dareze
ʔedërekái tth'í łąʔú,
Sújádé, hulkái ʔaze
ʔelst'ere narıʔá xél nejën

ᠵᠠᠮᠡᠳᠡ ᠳᠠᠬᠠᠢᠳᠢ, ᠬᠤᠷᠡᠨᠠᠢᠭᠢᠬᠡ
ᠰᠢ ᠨᠠᠰᠤᠮᠡ ᠯᠠᠲ'ᠡ ᠵᠠᠨᠲ'ᠡ, ᠵᠡᠬᠡ
ᠨᠡᠵᠤ ᠨᠡᠭᠬᠤ ᠬ'ᠠᠯᠲᠰᠢᠯ,



ᠬᠤᠷᠡᠯᠢᠶᠤ ᠨᠤᠮᠡ ᠭᠢᠰᠢ
ᠰᠢ ᠮᠠᠷᠰᠢ ᠴᠣ ᠳᠢᠳᠢ,
ᠨᠤᠮᠡ ᠭᠢᠰᠢ ᠵᠡᠬ'ᠡᠨᠢ
ᠲᠡᠬᠡᠵᠢ ᠳᠡᠯᠬ'ᠠᠯ ᠬᠠ
ᠪᠡᠬ'ᠠᠯᠲᠰᠢᠯ.




K'aldhere heshë çant'e
seghú k'altsíl dé, çásé
dé tth'í t'úl dareze t'á
seghú begazı

surızdhen xél tth'í seghu
bek'anástsıl.



Shen nejen k'ízi negh'k'áıtsı, neghu káıtsı, neghú káıtsı,

ᠵaımedhe haydı, ts'ena sı násuwé lát'e ᠵant'e,
ᠵeké hurésdzá seghú bek'e nástsıle dé.



Hurelyu seghú
marsı cho, zeké
nezuđı k'ale xa
nek'e náhtsil,

dene ghú surıdhën dé
tth'ı seghú k'astsil dé,
zase dé tth'ı t'ıul dareze
t'áhts'ı dé k'aldher
hesı lát'e.

La nezu, t'ul dareze t'á
neghú gusze senele, bet'á
hurelyá,

nejëne k'izí, nejen,

ᶖamedhe haydı, ᶖúrenai sí nasuwé
lát'e ᶖant'e, ᶖeké hurés dáᶓí, t'ul
dareze t'á seghú begas surısdhën.

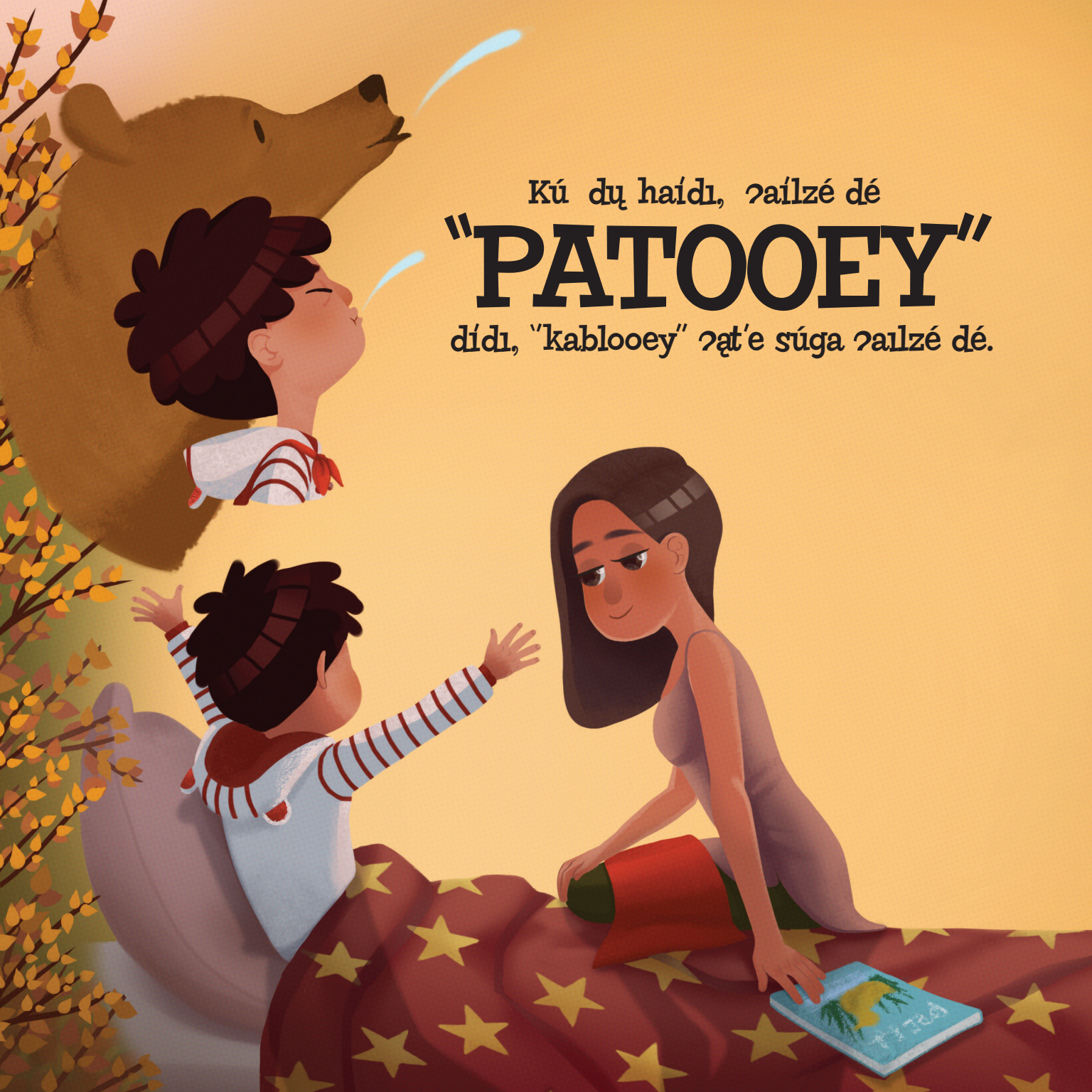


Hurélyú seghúwé,
marsı cho, t'ul
dareze t'á hurelyu
seghú gazı
surısdhën,



seghú k'astsıl tth'ı,
aşé dé, k'aldher heshı
ant'e.






Kú du haídı, ʔaıłzé dé

"PATOOEY"

dıdı, "kablooey" ʔat'e súga ʔaıłzé dé.

A photograph of a dog lying on a red blanket with yellow stars. To the left are several stuffed animals: a panda, a tan dog, and a brown bear. A green blanket is partially visible on the right. In the top right corner, a small map of the Northwest Territories is visible. The text is centered over the dog.

Dzı́łá hunt'ó ǵıláh dene daıdłıǵı, newe
xa hı́zıǵı, ǵeke daı́da.





Nuwe ghú, ts'én
marsı dídı

“Mahsi cho”

“Mársı”

“Quana”

“Kinanāskomitin”

“Máhsi”

“Haj”

“ᑕᑦᑭᑦᑭᑦᑭᑦ”

“Quyanainni”

“Máhsi”

“Thank you”

“Merci”

Nuwe ghú k'aıltsı
nuwe ghú hıjere
ch'á.

ᑕedza néné xa t'at'o dēne ghú k'altsil yené

Tᑕhçá ts'í ᑕáne hanᑕ ᑕeret'iz det'iz dené Richard Van Camp chu
ᑕeret'iz k'e t'as'í theghá dené Nerve Mateus húlyı, sekuwı bazı
t'at'o dene ghú surıdhen, dene ghú k'al tsilú tth'ı t'ul dareze t'á
dene ghú begase surıdhen, nezı, ᑕeke dene xa hurélyá ú dene
ghú hadı xél beserıdhēn. ᑕederı shené, ᑕełehél ᑕerıt'ıs k'akı,
ᑕılaghe ᑕełuts'u kúnᑕú xél ᑕełéts'edı. Nuweskéne, dats'edıl k'ızı,
ᑕederı ᑕerıt'iz bek'e yakı, det'iz t'at'o ᑕııáh dene hıızı
ᑕııa náráde, tth'ı nake t'ası nuwe xa bet'áréᑕa, ᑕeke dáıda
tth'ı ᑕııa nezı naıde. Ne xa hurélyá neghú k'alıtsıl nejen xél
t'ul darese t'á neghú gase naıgas, tth'ı ᑕełıhkún dzıne hánt'o
nıhkésé tthe.